

# ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ С ОТДЕЛЯЕМЫМИ ПРЕВЕРБАМИ В НЕМЕЦКИХ ПЬЕСАХ XVII ВЕКА

*Бакуменко О. О.*

Киевский национальный лингвистический университет

В немецких пьесах XVII века глаголы с отделяемыми превербами, произошедшими от наречий и предлогов, могут употребляться в прямом значении, в составе художественных метафор, превращаться в языковые метафоры, идиоматизироваться. В каждом случае они функционируют по-разному. Доказательством тому служат следующие примеры:

1) *Leonisse gehet ab* [2].

*Леониссе выходит.*

2) *Zeppa: Du Schelm / brenne deiner Gnädigen Frauen nicht die Augen aus* [2].

*Цеппа: Шельма, не мусоль глаза сударыне!*

3) *Allegro: Je du gnädige Mistfincke! wenn ich dir nun die Augen ausbrennte / und klebte die Lücken mit Leime zu / wem hätte ich doch unter den vornehmen Leuten was zu Leide gethan?* [2]

*Аллегро: Ах, благородная грязнуха! Если бы я тебе выжег глаза и заклеил глазницы, кому из господ я причинил бы зло?*

В примере 1 преверб *ab* и мотивирующая основа имеют прямое значение. Отделяемый элемент (*ab*) задаёт направление действия.

В предложении 2 преверб кроме локативности обозначает также интенсивность действия, что свидетельствует о метафоризации *aus*. Для мотивирующей основы характерна прямая семантика. В данном контексте глагольная конструкция с превербом образует художественную метафору.

В ответе шута Аллегро преверб *aus* в соединении с тем же глаголом кроме выше названных компонентов обозначает также завершённость действия с приведением к определённому результату. Это говорит о

возрастании степени абстрактности его семантики, что может в дальнейшем привести к развитию идиоматичности данного элемента.

Благодаря литературному образу, созданному с помощью конструкции с превербом *aus* в примере 2, изображено высокомерие женщины-простолюдинки, возмнившей себя госпожой, которой позволено помыкать шутом. Её самоуверенность подчёркивается с помощью преверба, обозначающего “интенсивное осуществление действия”. Такое поведение способно спровоцировать шута на бессмысленную жестокость, что передаётся с помощью прямой семантики глагола, результативности, выраженной превербом, и последовательности действий одним за другим.

В примере 4 глагол *laden* имеет переносное значение в результате его употребления с объектом, выраженным существительным, обозначающим абстрактное понятие. Превербу *auf* присуще значение результативности. Его первоначальная семантика практически не прослеживается, что позволяет предположить его идиоматичность:

4) **Michael:** *Mir nutzt dein sterben nicht /*

*dein Leben kan nicht schaden*

*Mir kan dein leben ruhm /*

*dein sterben Haß aufladen / [1]*

**Михаэль:** *Твоя смерть мне не нужна,*

*а жизнь – не принесёт вреда,*

*Жизнь твоя мне станет славой,*

*в смерти ж ненависть награда.*

Благодаря превербу смысловой акцент сделан именно на результате, к которому приводит данное действие.

В примере 5 соединение глагола с превербом представляет собой полную идиому, выражающую только завершение процесса, что формирует основное содержание всей фразы:

5) **Roccella:** *Du hörst noch nicht auf hohe Personen zu beschimpffen [2].*

***Рочелла:*** Ты всё ещё не прекращаешь оскорблять высокопоставленных особ.

Таким образом, в немецких пьесах XVII века прямая семантика проверба определяет направление действия. Всё ещё осуществляя локативную конкретизацию глагола в составе художественной метафоры, которая в свою очередь добавляет экспрессивности действию, проверб также модифицирует характер его протекания. С возрастанием абстрактности значения отделяемого элемента данная функция становится более выраженной и влияет на семантику всей фразы.

Литература:

1. Gryphius A. Leo Armenius [Электронный ресурс] / Andreas Gryphius. – 1650. – Режим доступа : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/2207/1>
2. Weise Ch. Masaniello [Электронный ресурс] / Christian Weise. – 1683. – Режим доступа : <http://gutenberg.spiegel.de/buch/2103/1>